

INTERCULTURAL MUSIC SERIES

Multilingual Lamb of God

For the faith community at Our Lady of the Rosary Catholic Chapel, San Quentin State Prison, CA
Assembly, Cantor, SATB Choir, Keyboard, Guitar, and Flute

Rufino Zaragoza, OFM
Arranged by Craig Kingsbury

INTRO (♩ = ca. 78)

Em D/E C/E D/E

Keyboard

Flute

Melody Cantor

(Latin) 1. (γ) A - gnus ————, A - gnus ———— De - i,
 (Filipino) 2. (Kor-) - de - ro ng D'yos, Kor - de - ro ng D'yos, —
 (Indonesian) 3. (A-) - nak Dom - ba Al - lah, A - nak Dom - ba Al - lah,
 (Spanish) 4. (Cor-) - de - ro de Dios, Cor - de - ro de Dios, — qui
 (Vietnamese) 5. (Lạy) Chiên ———— Thiên Chúa, lạy Chiên ———— Thiên Chúa, —
 (Italian) 6. (A-) - gnel - lo di Di - o, A - gnel - lo di Di - o,
 (French) 7. (γ) A - gneau de Dieu, γ A - gneau de Dieu, —

Em7 G Am

© 2006, 2008, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

The opening melodic phrase follows *Lạy Chiên Thiên Chúa*, (Vietnamese Lamb of God) from *Bộ Lễ Séraphim* by Bishop Nguyễn Văn Hòa.

MUSIC · WORSHIP · SERVICE

1.800.548.8749

ocp.org



Choir/All
Soprano
Alto
Tenor
Bass

1-7. tol - lis pec - cá - ta mun - di: have mer - cy on

G/B C D Em7

1. 7 A - gnus De - i
2. Kor - de - ro ng D'ye
3. A - nak Dom - ha lah,
4. Cor - de - ro ae Diu have mer - cy on us.
*5. Lay Chiên Chiên Chu
6. A - gnel - lo di o,
7. 7 A - gneau de Dieu.

1. 7
2. Kor -
3. A -
4. Cor -
5. Lay
6. A -
7. 7

Am7 C/G D/F# Bm7

*Since Vietnamese is a tonal language, singing this phrase in unison, rather than using the four part setting, would be preferred.

(Repeat as desired)

(Optional Descant) (Repeat as desired)
Cantor

- | | | | | | |
|-----------------|---------|-------|-------------|------------|----------|
| 1. A - gnus | De - i | (M | e - ré - re | no - bis.) | 2. Kor - |
| 2. de - ro ng | D' yos. | | | | 3. A - |
| 3. nak Dom - ba | Al - la | | | | 4. Cor - |
| 4. de - ro de | Díos. | | | | 5. Lay |
| 5. Chiên | Thiên | Chúa, | | | 6. A - |
| 6. gnel - lo di | Di - o. | | | | 7. ♯ |
| 7. A - gneau de | Dieu. | | | | 8. ♯ |

Em D/E C/E D/E (Repeat as desired)

FINAL

Cantor

8. A - gnus De - i, Lamb of God, qui tol - lis pec - ca - ta

Em7 D/F# G m G/B C

8. mun - di: _____ grant us peace, _____ Lam _____ of God. Grant us peace,

Choir/All
S
A
T
B

D Em7 Am7 C/G D/F# Bm7

This system contains the first two systems of the musical score. It features a vocal line for Choir/All (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The lyrics are in Latin: "8. mun - di: _____ grant us peace, _____ Lam _____ of God. Grant us peace,". The piano part includes chords: D, Em7, Am7, C/G, D/F#, and Bm7. A large watermark "MUSIC" is overlaid on the page.

8. Lamb _____ of God. _____ (Do - mi - no - bis pa - cem.)

(Optional)

C D Eadd9

This system contains the second two systems of the musical score. It features a vocal line for Choir/All (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The lyrics are in Latin: "8. Lamb _____ of God. _____ (Do - mi - no - bis pa - cem.)". The piano part includes chords: C, D, and Eadd9. A large watermark "MUSIC" is overlaid on the page.

Multilingual Lamb of God

FLUTE

Rufino Zaragoza, OFM
Arranged by Craig Kingsbury

2

(Repeat as desired)

FINAL

**W
L
R
N
A
S**

Multilingual Lamb of God

(Guitar/Vocal)

Rufino Zaragoza, OFM

INTRO (♩ = ca. 78)

Em D/E C/E D/E Em7 D/F# G Am

- | | | |
|--------------|----|---|
| (Latin) | 1. | A - gnus De - i, ¶ A - gnus De - i, |
| (Filipino) | 2. | (A -) - gnus De - i, ¶ D'yos, Kor - de - ro ng D'yos, - |
| (Indonesian) | 3. | (A -) - nak Dom - ba Al - lah, A - nak Dom - ba Al - lah, |
| (Spanish) | 4. | (Cor -) - de - ro de Dios, - Cor - de - ro de Dios, - |
| (Vietnamese) | 5. | (Lạy) Chiên - Thiên Chúa, - Lạy Chiên - Thiên Chúa, - |
| (Italian) | 6. | (A -) - gnel - lo di Di - o, A - gnel - lo di Di - o, |
| (French) | 7. | (¶) A - gneau de Dieu, - ¶ A - gneau de Dieu, - |

G/B C D All Em7 Am7

1-7. qui tol - lis pec - cá - ta in - di: - have mer - cy on us.

C/G D/F# Bm7

- | | | | | | |
|----|----------------------------|------------------|------------------------|-------|---|
| 1. | ¶ | A - gnus De - i, | } have mer - cy on us. | 1. | ¶ |
| 2. | Kor - de - ro ng D'yos, - | 2. | | Kor - | |
| 3. | A - nak Dom - ba Al - lah, | 3. | | A - | |
| 4. | Cor - de - ro de Dios, - | 4. | | Cor - | |
| 5. | Lạy Chiên - Thiên Chúa, - | 5. | | Lạy | |
| 6. | A - gnel - lo di Di - o, | 6. | | A - | |
| 7. | ¶ A - gneau de Dieu, - | 7. | | ¶ | |

Em D/E C/E D/E (Repeat as desired) Cantor

- | | | | |
|----|--|------------|----------|
| 1. | A - gnus De - i. ¶ (re - se - ré - re no - bis.) | } 2. Kor - | |
| 2. | de - ro ng D'yos. - | | 3. A - |
| 3. | nak Dom - ba Al - lah, | | 4. Cor - |
| 4. | de - ro de Dios. - | | 5. Lạy |
| 5. | Chiên - Thiên Chúa, - | | 6. A - |
| 6. | gnel - lo di Di - o. | | 7. ¶ |
| 7. | A - gneau de Dieu. - | | 8. ¶ |

FINAL

Em7 Cantor D/F# G Am G/B C

8. A - gnus De - i, Lamb of God, qui tol - lis pec - ca - ta

D Em7 Am7 C/G D/F# Bm7

8. mun - di: grant us of God. Grant us peace,

C (Optional Descant) Eadd9

8. Lamb of God. (Do - na no - bis pa - cem.)

MULTILINGUAL LAMB OF GOD

Rufino Zaragoza, OFM

Cantor

(Latin) 1. A - gnus De - i, A - gnus De - i,
 (Filipino) 2. Kor - de - ro ng D'yos, Kor - de - ro ng D'yos,
 (Spanish) 3. Cor - de - ro de Dios, Cor - de - ro de Dios,
 (Vietnamese) 4. Lạy Chiên Thiên Chúa, Lạy Chiên Thiên Chúa,

1-4. qui tol-lis pec-cá - have mer-cy on us.

1. A - gnus De - i, have mer-cy on us.
 2. Kor - de - ro ng D'yos,
 3. Cor - de - ro de Dios,
 4. Lạy Chiên Thiên Chúa,

Final Repeat as desired Cantor

1. A - gnus De - i, 5. A-gnus De-i,
 2. Kor - de - ro ng D'yos,
 3. Cor - de - ro de Dios,
 4. Lạy Chiên Thiên Chúa,

5. Lamb of God, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di: grant us peace,
 5. Lamb of God. Grant us peace, Lamb of God.


© 2006, 2008, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Assembly Edition

MULTILINGUAL LAMB OF GOD

Rufino Zaragoza, OFM


Cantor



(Latin) 1. A - gnus De - i, A - gnus De - i,
 (Filipino) 2. Kor - de - ro ng D'yos, Kor - de - ro ng D'yos,
 (Indonesian) 3. A - nak Dom - ba Al - lah, A - nak Dom - ba Al - lah,
 (Spanish) 4. Cor - de - ro de Dios, Cor - de - ro de Dios,
 (Vietnamese) 5. Lay Chiên Thiên Chúa, Lay Chiên Thiên Chúa,
 (Italian) 6. A - gnel - lo di Di - o, A - gnel - lo di Di - o,
 (French) 7. A - gneau de Dieu, A - gneau de Dieu,

All


1-7. qui tol-lis pec-cá - ta mun - di: have mer-cy on us.



1. A - gnus De - i,
 2. Kor - de - ro ng D'yos,
 3. A - nak Dom - ba Al - lah,
 4. Cor - de - ro de Dios, have mer-cy on us.
 5. Lay Chiên Thiên Chúa,
 6. A - gnel - lo di Di - o,
 7. A - gneau de Dieu.


Final
Cantor

Repeat as desired




1. A - gnus De - i, 8. A - gnus De - i,
 2. Kor - de - ro ng D'yos,
 3. A - nak Dom - ba Al - lah.
 4. Cor - de - ro de Dios,
 5. Lay Chiên Thiên Chúa,
 6. A - gnel - lo di Di - o.
 7. A - gneau de Dieu.

All



8. Lamb of God, qui tol-lis pec-cá - ta mun - di: grant us peace,
 8. Lamb of God. Grant us peace, Lamb of God.

All



8. Lamb of God. Grant us peace, Lamb of God.

© 2006, 2008, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP, 5536 NE Glisan, Portland, OR 97213. All rights reserved.

We are pleased to grant permission to use the assembly edition enclosed in the box at no charge for the special celebrations of ordination, religious profession, first Mass or funeral. Reprints must include title, composer's name and full copyright notice as it appears above. If not kept as a souvenir, copies must be destroyed after use. For all other uses please contact: OCP Reprint Permission, 1-800-LITURGY.